

Curriculum Vitae

Thomas Feeny
306 Chamberlain St.
Raleigh NC 27607

	Major	Minor
Ph.D University of Virginia 1968	Spanish	French
M.A. Boston University 1959	Spanish	French
B.A. Boston University 1958	Italian	Spanish

Ph.D. Dissertation: "The Paternal Element in the Works of Ramon Perez de Ayala"
Director: Professor A. Armando Del Greco

Academic Honors: Phi Sigma Iota

Teaching Experience:

The Civilization of Spain and Portugal
Nineteenth Century Peninsular Novel
Golden Age Prose
Survey of Spanish Literature
Conversational Spanish
Conversational Italian
Twentieth Century Peninsular Novel
Readings in Spanish Masterpieces
Advanced Spanish Grammar and Conversation
Contemporary Peninsular Drama
Spanish Syntax and Composition
English (Freshman) Composition
Italian Readings (Fifth Semester), FL 495
Contemporary Spanish Literature (FLS 323)
Italian Readings and Conversation (FLI 308)
FLS 500 (Graduate Translation and Theory)
FLS 331
And all lower level (101-202) courses in Spanish
French
Italian

Teaching interests: Nineteenth and Twentieth Century Peninsular Literature
Conversational Spanish & Italian

Curriculum Development:

FLS 203 Conversational Spanish (no longer exists)
FLS 315 Civilization and Culture of Spain and Portugal
FLS 310 (Was called Spanish Syntax and Composition)

FLS 500 Methods and Techniques of Translation
FLI 103 Conversational Italian I (no longer exists)
FLI 203 Conversational Italian II (no longer exists)
FLI 495 Italian Readings
FLI 308 Italian Readings and Conversation
FLI 208 Intermediate Italian Conversation

Teaching Experience:

North Carolina State University	1985-present	Professor
North Carolina State University	1976-1985	Associate Professor
North Carolina State University	1970-1976	Assistant Professor
Randolph Macon College (Ashland, VA)	1967-69	Associate Professor
University of Virginia	1966-1967	Junior Instructor
University of Virginia	1964-1966	Teaching Assistant
Wheeling College (Wheeling WVA)	1962-1964	Assistant Professor
Wheeling College	1961-1962	Instructor
Manatee Junior College (Bradenton FL)	1960-61	Instructor
Northwest Community College (Powell WY)	1959-1960	Instructor

Publications:

BOOKS

THE PATERNAL ORIENTATION OF RAMON PEREZ DE AYALA; Albatros-Hispanofila, 193 pp.; 1985.

NIGHT INTO DAY (poems), published by Mellen Poetry Press, 1994.

Articles:

“Maternal-Paternal Attitudes in the Fiction of Ramon Perez de Ayala”; HISPANOFILA, January 1978, 77-85.

“‘El Hombre de Accion’ as Hero in Perez de Ayala’s BAJO EL SIGNO DE ARTEMISA”, REVISTA DE ESTUDIOS HISPANICOS, May 1975, 231-240.

“The Child as Victim and Redeemer in Pardo Bazan’s Short Fiction”; REVISTA DE ESTUDIOS HISPANICOS, October 1977, 423-32.

“Pardo Bazan’s Pessimistic View of Love as Revealed in CUENTOS DE AMOR”, HISPANOFILA, September 1978, 7-14.

“Maupassant’s ‘Lui’ and Pardo Bazan’s ‘La calavera’ –A Case of Possible Influence”, SOUTH ATLANTIC BULLETIN, November 1976, 44-47.

“Suspense and Understatement in Antonio Ferrer’s CON LAS MANOS VACIAS”, SOUTH ATLANTIC BULLETIN, Jan. 1978, 58-66.

“More on Pardo Bazan’s Possible Influence Upon Unamuno”; KENTUCKY ROMANCE QUARTERLY, Vol. 27, No.1, 1980; 29-39.

“The Influence of Wilkie Collins’ THE MOONSTONE ON Marco Denevi’s ROSAURA A LAS DIEZ”; RIVISTA DELLE LETTERATURE MODERNE E COMPARATE, (Milan), Sept. 1978, 225-29.

“Illusion and the Don Juan Theme in Pardo Bazan’s CUENTOS DE AMOR”; HISPANIC JOURNAL, Spring 1980, 67-71.

“Woman’s Triumph Over Man in the Theater of Rene Marques”; HISPANIA, May 1981, 187-93.

“Self-escape, Rebellion and Masochism in the Novels of Mario Soldati”; CIVILTA ITALIANA, Anno III, N. 1-4, 1979, 9-21.

“Idealismo e alienazione in Giovanni Arpino”; ALLA BOTTEGA (Milan), May-June, 1982, 12-20.

“Subjectivity in the Dramatic Criticism of Ramon Perez de Ayala”; REVISTA DE ESTUDIOS HISPANICOS, Jan. 1983, 55-64.

“The Possible Influence of J.D. Salinger’s THE CATCHER IN THE RYE on Lorenza Mazzetti’s CON RABBIA, NEOHELICON (Budapest), Vol. XII, No.2, 35-45, 1986.

“More on the Antifeminism of R. Perez de Ayala,” HISPANIC JOURNAL, Vol. 7, No. 1, 115-122.

“Perez de Ayala’s View of Intellectual Man as Seen in PROMETEO,” ROMANCE NOTES, Spring 1986, 222-225.

“The ‘ Impulso Suicida’ in Puerto Rican Fiction of the Mid-Twentieth Century,” CONFLUENCIA, Spring 1987.

“Burlesque Krausist Types in Pereda and Clarin,” HISPANIC JOURNAL, Vol. 9, No. 2, Spring 1988.

“The Evolution of Galdos’ Krausism: LA FAMILIA DE LEON ROCH and EL DOCTOR CENTENO,” in REVISTA HISPANICA MODERNA, Dec. 1989.

“Emilio Lussu’s UN ANNO SULL’ALTIPIANO: Fifty Years’ Retrospect,” published in ALLA BOTTEGA (Milan), Jan-Feb., 1990, 33.

“Fact and Fiction in Rojas’ AZANA,” published in HISPANOFILA, Sept. 1991, 33-46.

My essay “Woman’s Triumph over Man in the Theater of Rene Marques,” pub. in HISPANIA, May 1982, reappears in Vol. 96 of CONTEMPORARY LITERARY CRITICISM (Detroit: Gale, 1997).

Works completed:

The following articles have been completed and are scheduled to be considered for publication:

“More on Marco Denevi’s Bleak View of Technology’s Effect on Modern Society,” (about 36 pages)

“Note-taking and Related Tools for Developing Oral Skills in Lower-level Spanish Classes” (about 17 pages)

PEDAGOGICAL WRITING and other notes:

“Fostering Student Improvisation in the Audio-Lingual Approach”, HISPANIA, March 1975, 108-111.

“Using Classroom Objects to Teach the Subjunctive with Impersonal Expressions”; HISPANIA, May 1978, 328-29.

“Unamuno’s LA TIA TULA” --review of the D’Entremont edition (Prentice-Hall, 1975), MODERN LANGUAGE JOURNAL, Vol. LX, Nov. 1976, 402-03.

“Dialog Learning and Oral Fluency in Lower-level Spanish Classes”, FOREIGN LANGUAGE ANNALS, No.1, 1977, 81-85.

“Vocabulary Teaching as a Means to Vocabulary Expansion”, FOREIGN LANGUAGE ANNALS, No.5, Oct. 1976, 485-86.

“Challenge Questioning”—(a detailed description of a procedure for encouraging student conversation on the lower levels) MODERN LANGUAGE JOURNAL, Vol. XLI, Sept.-Oct. 1977, 257-59.

“The Student as Teacher: Promoting Communication Skills Through the Use of Illustrations”; FOREIGN LANGUAGE ANNALS, May 1981, 181-83.

“Teaching the Expressions of Equality and Inequality”; NORTH CAROLINA FOREIGN LANGUAGE JOURNAL, Vol.1, No. 2, January 1983, p.5.

“Using Comic Strips to Foster Creative Writing in Lower-level Language Classes”, NORTH CAROLINA FOREIGN LANGUAGE JOURNAL, Vol. 2, No. 1 (1983), p.5.

“Variations on the Use of ‘Palabras Clave’”, NORTH CAROLINA FOREIGN LANGUAGE JOURNAL, Vol. 2, No. 2, p.3 (Dec. 1983).

“Student Interviews: Encouraging Free Conversation on the Lower Levels”, NORTH CAROLINA FOREIGN LANGUAGE JOURNAL, Vol.3, No.2, p.6.

The following translation was completed some years ago and may still be under consideration for publication: SPIRITUAL REFLECTIONS OF MADRE ISABELLA DE ROSIS, translated from the Italian PENSIERI SPIRITUALI DELLA MADRE ISABELLA DE ROSIS by V. Carbone (about 80 pages).

BOOK REVIEW; VEINTE ANOS DE MATRIMONIO EN LA NOVELA DE GALDOS by R. Kirsner. Published in REVISTA DE ESTUDIOS HISPANICOS, XIX, #2, May 1985, 144-45.

Papers: Invited to read a paper at the Simposio Internacional Ramon Perez de Ayala, held at the University of New Mexico in 1980. I could not, unfortunately, take part.

Accepted by Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures (Tulane University)—“Burlesque Krausist Types in Pereda and Clarin” (14 pp.)

Accepted by East and West Conference at the University of Hawaii, Spring 1985—“The ‘Impulso suicida’ in Puerto Rican Fiction of the Mid-Twentieth Century”—(18 pp.).

Accepted by the Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures (May 1985)—“Schopenhauer over Krause: Perez de Ayala’s View of Intellectual Man”—(5 pp.).

Invited to chair a section entitled “Perspectivas feministas en la novela hispanica” at the Twentieth Century Literature Conference (University of Louisville), Feb. 1985.

TRANSLATIONS;

“In the Garden of Eden,” translation of Ruben Dario’s short short “En el jardin de Eden,” pub. in PORTABLE WALL, #25, Winter 1996-Spring 1997.

“The Crime on La Persequida Street,” trans. of A. Palacio Valdes’ short story “El crimen en la Calle de la Perseguida,” METROPOLIS, June 1991.

“Drago,” trans. of Pardo Bazan’s short story of the same name, in THE OLD RED KIMONO, 1992.

“There’s a Knack to Telling a Good Lie,” trans. of Achille Campanile’s short short “Le bugie bisogna saperle dire,” in TUCUMCARI LITERARY REVIEW, Sept./Oct. 1992.

“The Good Example,” trans. of V. Riva Palacio’s “El buen ejemplo,” pub. in THE OLD RED KIMONO, 1993.

“The Lost Key,” trans. of W. Fernandez Florez’s short story “El llavin,” pub. in COLORADO NORTH REVIEW, v. 34, #1.

“The Cuff Link,” trans. of E. Pardo Bazan’s short story “El gemelo,” pub. in COLLAGES AND BRICOLAGES, No. 8, 1994.

“The Highwayman,” trans. of Francisco Monterde’s short story “El salteador,” in THE OLD RED KIMONO, May 1991.

“Pantomime,” trans. of Achille Campanile’s short short “Pantomima,” in KINGFISHER, Vol. I, No. 2.

“A Father’s Advice,” trans. of Jose Echegaray’s “Los consejos de un padre,” pub. in SULPHUR RIVER LITERARY REVIEW.

“A Most Extraordinary Fish,” translation of Gomez de la Serna’s “El pez unico,” in THE GEORGE WASHINGTON REVIEW, Spring 1994.

“Under Earth,” translation of E. Pardo Bazan’s “So tierra,” pub. in THE MONOCACY VALLEY REVIEW.

“Megalopolis,” trans. of Miguel de Unamuno’s short story of the same name, pub. in THIN ICE, Vol. 17, 1995.

“The Cricket,” translation of C. Salazar Herrera’s “El grillo,” pub. in KESTREL, Spring 1995.

“The Bongo Boat,” translation of C. Salazar Herrera’s “El bongo,” published in KESTREL, Spring 1995.

“The Drinking Gourd,” trans. of C. Salazar Herrera’s “El calabazo,” pub. in KESTREL, Spring 1995.

“The One Thousand Lire Note,” trans. of Patrizia Napoleone’s “Mille lire,” pub. in WINDHOVER (NCSU), 1995.

“The Birth of a Cabbage,” trans. of Ruben Dario’s short short “El nacimiento de la col,” published in WINDHOVER, 1995.

“The Cameo,” translation of Pardo Bazan’s “El camafeo,” pub. in *SULPHUR RIVER LITERARY REVIEW*, Autumn 1998.

“The Broken Tooth,” trans. of Pedro Emilio Coll’s “El diente roto,” pub. in *CHIRICU* (Indiana University’s Chicano-Riqueno Studies), Vol. 7, No. 3.

“How the Eagle Became a Duck,” translation of Miguel de Unamuno’s short short “De aguila a pato,” pub. in *COLLAGES & BRICOLAGES*, 2000.

“Margarita’s Camisole,” translation of Ricardo Palma’s “La camisa de Margarita,” published in *THE OLD RED KIMONO*, 2000.

“In Her Absence,” translation of Maurice Level’s short story “L’absente,” in *OASIS*, Vol. X, No. IV, Winter 2002.

“The Man Who Had Two Wives,” trans. of the anonymous Spanish short short “El hombre que tenia dos esposas,” in *SMALL TOWN RAIN*, 2003

“An Oversight,” translation of Frederic Boutet’s short story “Un oubli,” pub. in *SULPHUR RIVER LITERARY REVIEW*, Fall 2004.

“The First Miracle,” trans. of Azorin’s “El primer milagro,” published in *WINDHOVER* (Baylor Univ.), No. 7, March 2003.

“A Letter to God,” translation of Gregorio Lopez y Fuentes’ short story “Una carta a Dios,” accepted for publication by *PUERTO DEL SOL*.

“The Lottery Ticket,” translation of Emilia Pardo Bazan’s short story “El decimo,” pub. in *WINDHOVER* (Baylor University), Jan. 2006.

“The Gold Box,” translation of Emilia Pardo Bazan’s short story “La caja de oro,” published in *WORDS OF WISDOM*, 2006.

“Ambush,” trans. of Salazar Herrera’s short story “Un matoneado,” in *SCRIVENER REVIEW* (Canada), 2007.

“My Suicide,” trans. of E. Pardo Bazan’s “Mi suicidio,” in *SCRIVENER REVIEW* (Canada), #32, Spring 2008.

“Monsieur Seguin’s Goat,” translation of Alphonse Daudet’s “La chevre de M. Seguin,” published in *PALO ALTO REVIEW*, Fall 2008-Spring 2009 issue.

“Old Pedro’s Crime,” translation of Javier de Viana’s “El crimen del viejo Pedro,” pub. in *THIRD WEDNESDAY*, Summer, 2008.

“What Time Erases,” trans. of Javier de Viana’s “El tiempo borra,” pub. in TIMBER CREEK REVIEW, Summer 2008 (VOL. 14, #2).

“Three Wishes,” trans. of Fernan Caballero’s short short “Los deseos,” pub. in TIMBER CREEK REVIEW, Summer 2008 (Vol. 14, #2).

“Laughter,” trans. of Emilia Pardo Bazan’s “Risa,” pub. in SO TO SPEAK, Winter-Spring, 2009.

“Dinner with Christ,” trans. of E. Pardo Bazan’s “La cana de Cristo,” to be pub. in WINDHOVER (Baylor University).

“The Eyeglasses,” trans. of the anonymous Spanish short short “Las gafas,” to be pub. in CONCEIT MAGAZINE.

TRANSLATIONS OF POETRY:

“They came.....,” trans of Alfonsina Storni’s “Han venido...,” pub. in PENWOOD REVIEW, Spring 2003.

“If you should tell me ‘Come,’” trans. of Amado Nervo’s “Si tu me dices ‘Ven,’” in PENWOOD REVIEW, Spring 2003.

“Mid-day,” trans. of Jaime Torres Bodet’s “Mediodia,” in ASHEVILLE POETRY REVIEW, v. 10, # 1, 2003.

“Rebel,” trans. of Juana Ibarbourou’s poem “Rebelde,” in NORTHWEST FLORIDA REVIEW, Spring 2003.

“The Ineffable,” trans. of Delmira Agustini’s “Lo inefable,” pub. in THE SNAIL’S PACE REVIEW, iv, #1, 1996.

“The Bullet,” trans. of Salomon de la Selva’s “La bala,” in OASIS, July-Sept., 2003.

“The White Rose,” trans. of Jose Marti’s “Cultivo una rosa blanca,” in OASIS, XII, #1, Jan. 2004.

“At peace,” trans. of Amado Nervo’s “En paz,” in TIME OF SINGING, Summer 2004.

“Last Night While I Slept,” trans. of Antonio Machado’s “Anoche cuando dormia...,” in PENWOOD REVIEW, Spring 2004.

“Little Man,” trans. of Alfonsina Storni’s “Hombre pequenito,” in THE SNAIL’S pace review, Fall 1993.

“The Ineffable,” trans. of Delmira Agustini’s poem “Lo inefable,” reprinted in NORTHWEST FLORIDA REVIEW, Spring 2003.

“yellow springtime,” translation of Juan Ramon Jimenez’s “Primavera amarilla”, in ABOUT SUCH THINGS, Fall 2000.

“arte menor,” trans. of J. Ramon Jimenez’s poem of the same name, in ST. JOSEPH’S MESSENGER, Summer 2002.

“To Christ Crucified,” trans. of the anonymous Spanish poem “A Cristo crucificado,” pub. in PRAYERS FOR ALL PEOPLE (Doubleday) 1995.

“It was usually in the summer,” trans. of Juan Ramon Jimenez’s “Solia ser en el estio,” pub. in BLUE UNICORN, V. 27, #1, October 2003.

“I live without living,” trans of St. Teresa’s “Vivir sin vivir en mi,” in TIME OF SINGING, Fall 2002.

“Evening Rainbow,” trans. of Antonio Machado’s “Iris de la noche,” in ASHEVILLE POETRY REVIEW, Summer 2002, v.9, # 1.

“Prince Arnaldos,” trans. of the anonymous Spanish poem “El principe Arnaldos,” in BLUE UNICORN, Fall 2004.

“Child Left Alone,” trans. of Gabriela Mistral’s “La nina sola,” to be pub. in ASHEVILLE POETRY REVIEW.

“They Say Plants Do Not Speak,” trans. of Rosalia de Castro’s “Dicen que no hablan las plantas,” in TIME OF SINGING, Fall 2004.

“Let Nothing Upset You,” trans. of St. Teresa de Avila’s “Que nada te turbe,” in THE PEGASUS REVIEW, Nov.-Dec. 2004.

“Sweet poplar,” trans. of Federico Garcia Lorca’s “Dulce chopo,” pub. in BEST OF ASHEVILLE POETRY REVIEW, 1994-2004.

“The Prisoner,” trans. of the anonymous medieval Spanish ballad “El prisionero,” in BLUE UNICORN, June 2005.

“I asked of Caesar,” trans. of Amado Nervo’s poem “Dije al Cesar,” in TIME OF SINGING, Fall 2006.

“Manana,” trans. of Lope de Vega’s poem of the same name, published in TIME OF SINGING, Fall, 2007.

“The Dark Swallows Will Return,” trans. of Becquer’s “Volveran las oscuras golondrinas,” pub. in THE BURNSIDE REVIEW, Sept 2007..

“Love Poem of Escape,” trans. of Federico Garcia Lorca’s “Gacela de la huida,” pub. in ASHEVILLE POETRY REVIEW.

“The Bells,” trans. of Rosalia de Castro’s “Las campanas,” pub. in TIME OF SINGING,” Winter 2007.

“Night Scenes from My Window,” trans. of F. Garcia Lorca’s “Nocturnos de la noche,” pub. in CIDER PRESS REVIEW, v. 10, (Spring, 2009)

“Rima VII,” trans. of Gustavo Becquer’s poem of the same name, pub. in BLUE UNICORN, 10/23/08.

“The Tolling,” translation of F. Garcia Lorca’s poem “Clamor,” pub. in COLD MOUNTAIN REVIEW, Fall 2008.

“Religious song,” trans. of Antonio Machado’s “Saeta,” pub. in TIME OF SINGING, Spring 2009.

“Moon Ballad,” translation of “Romance de la luna, luna,” by Federico Garcia Lorca, to be published in BLUE UNICORN.

“Song of the Horseman,” translation of F. Garcia Lorca’s “Cancion del jinete,” to be published in BLUE UNICORN.

Original poetry (published or accepted for publication—2008-2009)

“Long golden mornings,” published in RE:AL, Summer-Fall 2008.

“Potlach,” published in THE JOURNAL (England), Late Summer 2008, #3.

“Seventeen,” “ “ “ “

“Guantanamo,” to be published in BLUE COLLAR REVIEW

“Striking It Rich,” to be published in POETALK.

“Why is it...”, to be published in PATTAYA POETRY REVIEW (Thailand).

Original poetry reprinted or accepted for reprint -2008-2009)

“Hungry spring,” to be reprinted in POETALK.

“Trees, sky,” reprinted in PEGASUS, Fall 2008.

“On burnt swamp road,” reprinted online in ASCENT ASPIRATIONS (Canada), February 2009.

“Birds, Wind,” reprinted online in ASCENT ASPIRATIONS, February 2009.

“Truth and Death Put in an Appearance,” reprinted in PEGASUS, Spring 2009.

“Taking aim,” reprinted in PEGASUS (Summer 2008).
“Cups, plates,” reprinted in ILLYA’S HONEY, Vol. 14, Fall-Winter 2008.
“downtrend,” “ “ “ “
“Approaching Naples,” to be reprinted in PEGASUS.
“New beginnings,” to be reprinted in PEGASUS.

ACADEMIC SERVICE

Cordinator of all four lower-level Spanish courses (101-202), 1970-1972.
This involved the actual making of syllabi and exams for all levels. There were no mini-coordinators. My load at the time was twelve hours, usually three preparations.

Founder and sponsor of the Spanish Club (1970-1976). Besides the usual duties, I presided over the Spanish table that met for lunch each Tuesday for five years.

Member of the REFUND OF FEES COMMITTEE one year. Chairman of the same for two years. (1971-1974).

Associate Editor of NORTH CAROLINA FOREIGN LANGUAGE TEACHER 1971-1972.

Personnel Actions Committee (Departmental) 1976-1977.

Member of the Academic Standards Committee (1973-1974).
Departmental Travel Committee.

Coordinator for All-University Day Open House.

De facto Coordinator for FLS 201 (1976-1977).

Coordinator for FLS 201 (Fall, 1982).

My efforts to increase the amount and improve the quality of the audio visual material in Spanish and Italian in the departmental language laboratory.

Recipient of \$400.00 mini-grant for experimental teaching . The result, entitled “Vocabulary Teaching as a Means to Vocabulary Expansion,” was published in FOREIGN LANGUAGE ANNALS, Oct. 1976.

Mini-grant efforts (1977-1978) to determine then existing nationwide job opportunities for bilinguals.

Advisor to the Italian Club, 1978-79.

Responsible for the Italian Exposition, All Campus Open House, Oct. 1978.

CURRENT ADVISING DUTIES:

- 1. graduate students**
- 2. Italian minors and prospective minors**

Chairman of Exit Interview Committee, 1994-1995.

As Coordinator of Italian, I restructured the Italian Studies Minor.

Departmental Curriculum Committee (2008—2009); prior service as well.

Departmental Liaison Person, 1976—into late 1980's

Evaluation Committee (1978-1979); committee charged with revising teacher evaluation forms.

Chairman of 202H Committee (1978-1980).

Member: Committee for Wake County Foreign Language Festival, 1980.

Recipient of mini-grant (1980) for Teaching Vocabulary (Italian).

Headed Search Committee (1980-1981).

Coordinator of all lower level Spanish courses (temporary), Spring 1981.

Coordinator of FLS 201 Fall 1982.

Departmental Library Committee from 1976-1980.

Instrumental in bringing to NCSU the Spanish Repertory Theater's productions of:

LA CELESTINA (1975)

LA MALQUERIDA (1976).

Instrumental in bringing the Pohren Spanish Dance Group to NCSU (1976).

My efforts to strengthen the Spanish holdings in D H Hill Library.

Service on the ADVISORY BOARD (Now, Tenure and Tenure Track Committee) since 1976.

Textbook Committee for FLS 101-102 (1982).

Coordinator of Italian 1983-2000. Also, from 2004 (?) to the present. For such a small staff to offer a minor has (in the past) often required a teaching overload.

Coordinator of Spanish (upper level courses) Spring 2000 to 2004 (?).

Departmental coordinator of Combined Campaign, Fall 2000.

“ “ “ Fall 2007 and Fall 2008

Professional Development Update Committee, 1982-1984.

Tenure-Promotion Committee 1982-1984. Countless meetings resulted in a document setting down guidelines for tenure and promotion within the Department. Perviously no such written guidelines existed.

Some eight years as volunteer translator for Wake County. This service involved helping the local police or court system in cases in which Hispanics with insufficient knowledge of English could not understand the charges against them. My duties entailed appearing in court as unpaid translator and, in 1990, assisting a psychiatrist at Dorothea Dix Hospital.

Work with Raleigh's Open Door Service. I have served as translator-liaison between doctors who donate their services and migrants who know little English. 1989.

Received \$685 CHASS research subvention, 1983.

**Advisor to Spanish National Honor Society (1985—temporary).
Received \$1500 CHASS research subvention in 1985.**

**Advisor to Spanish Majors, 1990-present.
Leave Committee 1987-1988. 1996—1998.
CHASS Curriculum Committee 1989 (spring)**

Departmental Master's Program Committee 1989—2003

**Departmental Curriculum Committee 1989-1999.
Accreditation Committee Spring 1993.**

**Headed committee to develop booklist for Spanish majors and minors (1993-1994).
Received \$1500 research subvention for publication of poetry collection 1993-1994.**

Foreign Language Laboratory Board 1995-2000

**Committee to develop Italian 102 placement test (1993-94).
Portfolio evaluator (Spanish) 1994—present
Exit Interview Committee 2002—2006 (second time around)
SPUD Committee (Spanish Upper-Division Course Committee) 2008--2009
Program Review Committee 2001—
EXECUTIVE COMMITTEE 1985-PRESENT
Policies Committee 2002**

Headed Post Tenure Review Committee 2003-2004.

**Professional Organizations (Past and Current)
Modern Language Association
American Association of Teachers of Spanish and Portuguese
South Atlantic Modern Language Association
Associazione di Professori d'Italiano**

Post-Doctoral Study:

University of Madrid 1970

Harvard University Poetry Workshop Summer, 1980

Languages:

Spanish: good reading and speaking knowledge

French: good reading and speaking knowledge

Italian: good reading and speaking knowledge

Travel:

Canada

Europe

Mexico

The Philippines